Carmina burana (Cantiones profanae). Carl Orff [1]

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. O Fortuna

O Fortuna,
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem

FORTUNA, EMPERADRIU DEL MÓN

1. O, Fortuna

O, Fortuna,
com la lluna,
de condició variable,
sempre creixes
o decreixes!
La detestable vida
primer atordeix
i després estimula,
com a joc, l'agudesa de la ment.
La pobresa i
el poder
els dissol com el gel.

Sort cruel
i inútil,
tu ets una roda voluble
de condició dolenta;
vana salut,
sempre dissoluble,
coberta d'ombres
i velada
brilles també per a mi;
ara, pel joc
de la teua maldat,
porte l'esquena nua.

La sort de la salut
i de la virtut
ara m'és contrària;
els afectes
i les mancances
vénen sempre com a cosa imposada[1].
En aquesta hora,
sense demora,
sentiu els batecs del cor[2],
el qual, per atzar,

FORTUNA, EMPERATRIZ DEL MUNDO

1. Oh, Fortuna

¡Oh, Fortuna,
como la luna,
de condición variable,
siempre creces
o decreces!
La detestable vida
primero embota
y después estimula,
como juego, la agudeza de la mente.
La pobreza y
el poder
los disuelve como al hielo.

Suerte cruel
e inútil,
tú eres una rueda voluble
de mala condición;
vana salud,
siempre disoluble,
cubierta de sombras
y velada
brillas también para mí;
ahora, por el juego
de tu maldad,
llevo la espalda desnuda.

La suerte de la salud
y de la virtud
ahora me es contraria;
los afectos
y las carencias
vienen siempre como cosa impuesta[1].
En esta hora,
sin demora,
sentid los latidos del corazón[2],
el cual, por azar,

sternit fortem,
mecum omnes plangite!

2. Fortune plango vulnera

Fortune plango vulnera
stillantibus ocellis,
quod sua michi munera
subtrahit rebellis.
Verum est, quod legitur
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
Occasio calvata.

In Fortune solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flore coronatus.
Quicquid enim florui
felix et beatus,
nunc a summo corrui
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice
caveat ruinam!
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

PRIMO VERE

3. Veris leta facies

Veris leta facies
mundo propinatur,
hiemalis acies
victa iam fugatur,
in vestitu vario
Phebus principatur,
nemorum dulcisono

fa caure el fort;
ploreu tots amb mi!

2. Plore per les ferides de la fortuna

Plore per les ferides de la fortuna
amb ulls llagrimosos,
perquè la rebel
m'arrabassa els seus favors.
És veritat que està escrit
que té alguns pèls al front;
però generalment segueix després
que "l'ocasió la pinten calba"[1].

Al tron de la fortuna
m'havia assegut jo, elevat,
coronat amb les variades flors
de la prosperitat.
I en veritat, tant com vaig florir
feliç i content,
després, des del més alt, vaig caure,
privat de la glòria.

La roda de la fortuna gira;
jo descendesc humiliat;
un altre és portat cap amunt.
Exalçat en excés,
el rei seu al cim;
però que estiga en guàrdia contra la ruïna,
perquè sota l'eix llegim
que la reina és Hècuba[2].

A LA PRIMAVERA

3. L'alegre rostre de la primavera

L'alegre rostre de la primavera
al món s'ofereix;
la cruesa hivernal,
vençuda, ja fuig.
Amb vestits varis
Flora[1] reina,
la qual, amb el cant de dolç so dels boscs,

hace caer al fuerte;
¡llorad todos conmigo!

2. Lloro por las heridas de la fortuna

Lloro por las heridas de la fortuna
con ojos lacrimosos,
porque la rebelde
me arrebata sus favores.
Es verdad que está escrito
que tiene algunos pelos en la frente;
pero generalmente sigue después
que "la ocasión la pintan calva"[1].

En el trono de la fortuna
me había sentado yo, elevado,
coronado con las variadas flores
de la prosperidad.
Y en verdad, tanto como florecí
feliz y contento,
después, desde lo más alto, caí,
privado de la gloria.

La rueda de la fortuna gira;
yo desciendo humillado;
otro es llevado hacia lo alto.
Ensalzado en exceso,
el rey está sentado en la cumbre;
pero que esté en guardia contra la ruina,
porque bajo el eje leemos
que la reina es Hécuba[2].

EN PRIMAVERA

3. El alegre rostro de la primavera

El alegre rostro de la primavera
al mundo se ofrece;
la crudeza invernal,
vencida, ya huye.
Con ropaje variado
Flora[1] reina,
la cual, con el canto de dulce sonido de los bosques,

que cantu celebratur.

Flore fusus gremio
Phebus novo more
risum dat, hoc vario
iam stipata flore.
Zephyrus nectareo
spirans in odore;
certatim pro bravio
curramus in amore.

Cytharizat cantico
dulcis Philomena,
flore rident vario
prata iam serena,
salit cetus avium
silve per amena,
chorus promit virginum
iam gaudia millena.

4. Omnia sol temperat

Omnia sol temperat
purus et subtilis,
nova mundo reserat
facies Aprilis,
ad Amorem properat
animus herilis,
et iocundis imperat
deus puerilis.

Rerum tanta novitas
in solemni vere
et veris auctoritas
iubet nos gaudere,
vias prebet solitas,
et in tuo vere
fides est et probitas
tuum retinere.

Ama me fideliter!
fidem meam nota:
de corde totaliter

és celebrada.

Enganxat a la falda de Flora,
Febus[2], com si fos la primera vegada,
somriu davant tal varietat
de vegetació ja atapeïda[3].
Zèfir[4] bufa
amb olor de nèctar.
Amb ímpetu, pel premi,
correguem cap a l'amor!

Canta com acompanyada de cítares
la dolça Filomena[5];
amb flors variades
riuen els prats ja serens.
Un esbart d'ocells voleteja
pels llocs agradables del bosc;
un cor de donzelles ja ofereix
un miler de goigs.

4. El sol tot ho suavitza

Tot ho suavitza el sol
pur i subtil;
al món s'obri
la nova cara d'abril;
cap a l'amor s'afanyen
els nobles sentiments,
i als feliços els comanda
el déu infantil[1].

Tantes coses noves
a la solemne primavera,
i l'autoritat primaveral,
ens manen gaudir;
ens ofereixen els mitjans habituals;
i a la teua primavera
és just i honrat
conservar el que és teu.

Estima'm fidelment;
observa la total fidelitat
del meu cor

es celebrada.

Pegado al regazo de Flora,
Febo[2], como si fuera la primera vez,
sonríe ante tal variedad
de vegetación ya tupida[3].
Céfiro[4] sopla
con olor a néctar.
¡Con empeño, por el premio,
corramos hacia el amor!

Canta como acompañada de cítaras
la dulce Filomena[5];
con flores variadas
ríen los prados ya serenos.
Una bandada de pájaros revolotea
por los lugares agradables del bosque;
un coro de doncellas ya ofrece
un millar de goces.

4. El sol todo lo suaviza

Todo lo suaviza el sol
puro y sutil;
al mundo se abre
la nueva cara de abril;
hacia el amor se apresuran
los nobles sentimientos,
y a los felices los manda
el dios infantil[1].

Tantas cosas nuevas
en la solemne primavera,
y la autoridad primaveral,
nos mandan gozar;
nos ofrecen los medios habituales;
y en tu primavera
es justo y honrado
conservar lo tuyo.

Ámame fielmente;
observa la total fidelidad
de mi corazón

et ex mente tota
sum presentialiter
absens in remota,
quisquis amat taliter,
volvitur in rota.

5. Ecce gratum

Ecce gratum
et optatum
Ver reducit gaudia;
purpuratum
floret pratum,
Sol serenat omnia.
Iam iam cedant tristia!
Estas redit,
nunc recedit
Hyemis sevitia.

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera;
bruma fugit,
et iam sugit
Ver Estatis ubera;
illi mens est misera,
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Estatis dextera.

Gloriantur
et letantur
in melle dulcedinis,
qui conantur,
ut utantur
premio Cupidinis;
simus iussu Cypridis
gloriantes
et letantes
pares esse Paridis.

UF DEM ANGER

i de tot el meu pensament.
És com si fos present
encara que em trobe absent en llocs remots;
aquell qui ama de tal manera
gira en la roda.

5. Heusací l'agradable primavera

Heusací que l'agradable
i desitjada
primavera torna a portar l'alegria;
vestit de púrpura
floreix el prat;
el sol ho asserena tot.
Que se'n vaja ja la tristesa!
L'estiu torna;
ja s'allunya
la duresa de l'hivern.

Ja es fonen
i decreixen
el gel[1], la neu i les altres coses;
l'hivern fuig,
i ja s'alleta
la primavera dels pits de l'estació estival[2].
Té un esperit miserable
qui no viu
ni gaudeix
sota la protecció de l'estiu.

Es glorifiquen
i s'alegren
en la dolçor de la mel
els qui s'esforcen
per gaudir
del premi de Cupido.
Obeïm l'ordre de Venus[3]
que, gloriosos
i alegres,
siguem semblants a Paris[4]!

AL PRAT

y de todo mi pensamiento.
Es como si estuviera presente
aunque me encuentre ausente en lugares remotos;
aquél que ama de tal manera
está girando en la rueda.

5. He aquí la agradable primavera

He aquí que la agradable
y deseada
primavera vuelve a traer la alegría;
vestido de púrpura
florece el prado;
el sol lo serena todo.
¡Que se vaya ya la tristeza!
El verano regresa;
ya se aleja
la dureza del invierno.

Ya se derriten
y decrecen
el hielo[1], la nieve y lo demás;
el invierno huye,
y ya se amamanta
la primavera de los pechos de la estación estival[2].
Tiene un espíritu miserable
quien no vive
ni disfruta
bajo la protección del verano.

Se glorifican
y se alegran
en la dulzura de la miel
los que se esfuerzan
por gozar
del premio de Cupido.
¡Obedezcamos la orden de Venus[3]
de que, gloriosos
y alegres,
seamos semejantes a Paris[4]!

EN EL PRADO

6. Tanz

7. Floret silva

Floret silva nobilis,
floribus et foliis.
Ubi est antiquus
meus amicus?
Ah!
Hinc equitavit,
eia, quis me amabit?
Ah!

Floret silva undique,
nah mime gesellen ist mir we.
Gruonet der walt allenthalben,
wa ist min geselle alse lange?
Ah!
Der ist geriten hinnen,
o wi, wer sol mich minnen?
Ah!

8. Chramer, gip die varwe mir

Chramer, gip die varwe mir,
die min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ir dank der minnenliebe noete.
Seht mich an,
jungen man!
lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche man,
minnecliche frouwen!
minne tuot iu hoch gemuot
unde lat iuch in hohen eren schouwen.
Seht mich an
jungen man!
lat mich iu gevallen!

Wol dir, werlt, daz du bist
also freuden riche!
ich wil dir sin undertan

6. Dansa

7. El bosc floreix

Floreix el magnífic bosc
amb flors i fulles.
On és el meu antic
amant[1]?
Ah!
Se'n va anar d'ací a cavall.
Ai! Qui m'estimarà?
Ah!

Floreix el bosc per tot arreu,
i jo trobe a faltar el meu amor[2].
El bosc sencer reverdeix;
per què el meu estimat és tan lluny?
Ah!
Se'n va anar d'ací a cavall.
Ai! Qui m'estimarà?
Ah!

8. Botiguer, dóna'm maquillatge

Botiguer, dóna'm maquillatge
per a acolorir-me les galtes;
així jo podré obligar els xics,
vulguen o no, a estimar-me.
Mireu-me,
xicots!
Permeteu-me que us agrade!

Estimeu, homes virtuosos,
les adorables dones!
L'amor enalteix el vostre esperit
i fa que el vostre honor resplendesca.
Mireu-me,
xicots!
Permeteu-me que us agrade!

A tu, món, et salude, ja que ets
tan ric en alegries.
Jo seré al teu servei

6. Danza

7. El bosque florece

Florece el magnífico bosque
con flores y hojas.
¿Donde está mi antiguo
amante[1]?
¡Ah!
Se fue de aquí a caballo.
¡Ay! ¿Quién me amará?
¡Ah!

Florece el bosque por todas partes,
y yo echo de menos a mi amor[2].
El bosque entero reverdece;
¿por qué mi amado está tan lejos?
¡Ah!
Se fue de aquí a caballo.
¡Ay! ¿Quién me amará?
¡Ah!

8. Tendero, dame maquillaje

Tendero, dame maquillaje
para sonrosar mis mejillas;
así yo podré obligar a los chicos,
quieran o no, a amarme.
¡Miradme,
muchachos!
¡Permitidme que os agrade!

¡Amad, hombres virtuosos,
a las adorables mujeres!
El amor enaltece vuestro espíritu
y hace que vuestro honor resplandezca.
¡Miradme,
muchachos!
¡Permitidme que os agrade!

A ti, mundo, te saludo, ja que eres
tan rico en alegrías.
Yo estaré a tu servicio

durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an,
jungen man!
lat mich iu gevallen!

9. Reie

Swaz hie gat umbe,
daz sint allez megede,
die wellent an man
alle disen sumer gan!
Ah! Sla!

Chume, chum, geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chume, chum, geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,
chum uñ mache mich gesunt,
chum uñ mache mich gesunt,
suzer rosenvarwer munt.

Swaz hie gat umbe,
daz sint allez megede,
die wellent an man
alle disen sumer gan!
Ah! Sla!

10. Were diu Werlt alle min

Were diu werlt alle min
von deme mere unze an den Rin,
des wolt ih mih darben,
daz diu chünegin von Engellant
lege an minen armen.
Hei!

IN TABERNA

11. Estuans interius

Estatus interius

pels plaers que sempre garanteixes.
Mireu-me,
xicots!
Permeteu-me que us agrade!

9. Dansa en rotlle

Aquestes xiques que giren al voltant
són totes fadrines;
diuen que volen passar sense cap home[1]
tot aquest estiu!
Ah! Això!

Vine, vine, amor meu!
T'espere ansiosament;
t'espere ansiosament.
Vine, vine, amor meu!

Dolça boca de color de rosa,
vine, i faràs que em senta millor;
vine, i faràs que em senta millor,
dolça boca de color de rosa!

Aquestes xiques que giren al voltant
són totes fadrines;
diuen que volen passar sense cap home
tot aquest estiu!
Ah! Això!

10. Si tot el món fos meu

Si tot el món fos meu
des del mar fins al Rin,
tot ho donaria
perquè la reina d'Anglaterra[1]
jagués entre els meus braços.
Visca!

A LA TAVERNA

11. Bullint interiorment[1]

Bullint interiorment

por los placeres que siempre garantizas.
¡Miradme,
muchachos!
¡Permitidme que os agrade!

9. Danza en corro

Estas chicas que giran alrededor
son todas solteras;
¡dicen que quieren pasar sin ningún hombre[1]
todo este verano!
¡Ah! ¡Eso!

¡Ven, ven, amor mío!
Te espero ansiosamente;
te espero ansiosamente.
¡Ven, ven, amor mío!

¡Dulce boca de color de rosa,
ven, y harás que me sienta mejor;
ven ,y harás que me sienta mejor,
dulce boca de color de rosa!

Estas chicas que giran alrededor
son todas solteras;
¡dicen que quieren pasar sin ningún hombre
todo este verano!
¡Ah! ¡Eso!

10. Si todo el mundo fuese mío

Si todo el mundo fuese mío
desde el mar hasta el Rin,
todo lo daría
porque la reina de Inglaterra[1]
yaciera entre mis brazos.
¡Olé!

EN LA TABERNA

11. Ardiendo interiormente[1]

Ardiendo interiormente

ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti:
factus de materia,
cinis elementi
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eodem tramite
nunquam permanenti.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mihi similes
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocus est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que nunquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis,
inplicor et vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

d'ira vehement,
amb amargor
parle per al meu interior;
fet de matèria,
com a substància, cendra[2],
sóc semblant a una fulla
amb què juga el vent.

Malgrat que, certament, siga propi
de l'home savi
establir sobre pedra
la situació dels seus fonaments,
jo, com un estúpid, em compare
amb el riu que vacil·la
i que mai no es manté
per un mateix llit.

Jo em deixe portar
com una nau sense mariner,
com pels camins de l'aire
es deixa portar l'ocell errant.
No em retenen els lligams;
no em tanca la clau;
cerque els qui són semblants a mi,
i m'unesc als depravats.

A mi, la serietat de l'esperit
em sembla una cosa massa seriosa;
la broma m'és agradable
i més dolça que les bresques de mel.
Tot allò que Venus ordena
és tasca suau;
ella no habita mai
en els cors febles.

Vaig pel camí ample[3]
com és costum de la joventut;
m'enrede en els vicis[4],
oblidat de la virtut.
Àvid de plaers
més que de la salvació,
mort pel que fa a l'ànima,
preste atenció al cos[5].

de ira vehemente,
con amargura
hablo para mi interior;
hecho de materia,
como sustancia, ceniza[2],
soy semejante a una hoja
con la que juega el viento.

Aunque, ciertamente, sea propio
del hombre sabio
establecer sobre piedra
la situación de sus cimientos,
yo, como un estúpido, me comparo
con el río que vacila
y que nunca permanece
por un mismo cauce.

Yo me dejo llevar
como una nave sin marinero,
como por los caminos del aire
se deja llevar el pájaro errante.
No me retienen las ataduras;
no me encierra la llave;
busco a los que son semejantes a mí,
y me uno a los depravados.

A mí, la seriedad del espíritu
me parece una cosa demasiado seria;
la broma me es agradable
y más dulce que los panales de miel.
Todo lo que Venus ordena
es tarea suave;
ella no habita nunca
en los corazones débiles.

Voy por el camino ancho[3]
como es costumbre de la juventud;
me enredo en los vicios[4],
olvidado de la virtud.
Ávido de placeres
más que de la salvación,
muerto en cuanto al alma,
presto atención al cuerpo[5].

12. Olim lacus colueram

Olim lacus colueram,
olim pulcher exstiteram,
dum cignus ego fueram.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;
me rogus urit fortiter:
propinat me nunc dapifer.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo,
dentes frendentes video.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum bibulis
et in secta Decii voluntas mea est
et qui mane me quesierit in taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:

Wafna, wafna!
quid fecisti sors turpissima?
Nostre vite gaudia
abstulisti omnia!
Ha, ha!

14. In taberna quando sumus

12. En un temps passat adornava els llacs

En un temps passat adornava els llacs;
en un temps passat apareixia bell,
quan encara jo era un cigne.

Malaurat, malaurat!
Ara, només negre
i fortament socarrat.

El cuiner em gira i em regira;
la foguera em crema profundament;
ara el cambrer em serveix a taula.

Malaurat, malaurat!
Ara, només negre
i fortament socarrat.

Ara jac al plat
i no puc voletejar;
veig dents que s'esmolen.

Malaurat, malaurat!
Ara, només negre
i fortament socarrat.

13. Jo sóc l'abat

Jo sóc l'abat de Cucanya[1]
i el meu consell està format amb els bevedors,
i la meua voluntat està amb la secta de Deci[2],
i qui al matí em cerque a la taverna
després de l'ofici de vespres[3] n'eixirà nu,
i així, despullat de la seua roba, cridarà:

"Ai las[4], ai las!
Què has fet, sort d'allò més infame?
Els goigs de la nostra vida,
tots te'ls has emportats."
Ha, ha!

14. Quan som a la taverna

12. En otro tiempo adornaba los lagos

En otro tiempo adornaba los lagos;
en otro tiempo aparecía hermoso,
cuando todavía yo era un cisne.

¡Desdichado, desdichado!
Ahora, sólo negro
y fuertemente chamuscado.

El cocinero me da vueltas y más vueltas;
la hoguera me quema profundamente;
ahora el camarero me sirve a la mesa.

¡Desdichado, desdichado!
Ahora, sólo negro
y fuertemente chamuscado.

Ahora yazgo en el plato
y no puedo revolotear;
veo dientes que se afilan.

¡Desdichado, desdichado!
Ahora, sólo negro
y fuertemente chamuscado.

13. Yo soy el abad

Yo soy el abad de Cucaña[1]
y mi consejo está formado con los bebedores,
y mi voluntad está con la secta de Decio[2],
y quien por la mañana me busque en la taberna
después del oficio de vísperas[3] saldrá desnudo,
y así, despojado de su ropa, gritará:

"¡Ay de mí[4], ay de mí!
¿qué has hecho, suerte de lo más infame?
Los goces de nuestra vida,
todos te los has llevado."
¡Ja, ja!

14. Cuando estamos en la taberna

In taberna quando sumus,
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna,
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini,
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt ter pro vivis,
quater pro christianis cunctis,
quinquies pro fidelibus defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus,
undecies pro discordantibus,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clerus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus, cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,

Quan som a la taverna,
no ens preocupem què siga això de la terra[1],
sinó que ens afanyem cap al joc,
pel qual sempre suem.
El que es fa a la taverna,
on el diner és el qui porta les copes,
això és el que cal esbrinar,
així que escolteu el que us diré.

Uns juguen, altres beuen;
alguns es dediquen indistintament a ambdues coses[2].
Però entre els qui es dediquen al joc,
d’aquests, uns són despullats
i altres allí mateix es vesteixen;
alguns es vesteixen amb sacs.
Allí ningú no tem la mort,
sinó que confien a Bacus[3] la seua sort.

Primer, per la rica tavernera[4];
en honor a ella beuen els homes lliures.
Una vegada més, pels captius;
després, beuen tres vegades pels vius;
quatre, pel conjunt dels cristians;
cinc, pels fidels difunts;
sis, per les germanes frívoles[5];
set, pels cavallers salvatges[6].

Vuit, pels germans pervertits;
nou, pels monjos separats;
deu, pels navegants;
onze, pels qui dissenteixen;
dotze, pels penitents;
tretze, pels caminants.
Tant pel papa com pel rei,
beuen tots sense llei.

Beu la senyora, beu el senyor,
beu el soldat, beu el clergue,
beu aquell, beu aquella,
beu el serf amb la criada,
beu l’actiu, beu el peresós,
beu el blanc, beu el negre,

Cuando estamos en la taberna,
no nos preocupamos de qué sea eso de la tierra[1],
sino que nos apresuramos hacia el juego,
por el cual siempre sudamos.
Lo que se hace en la taberna,
donde el dinero es el que trae las copas,
esto es lo que es necesario averiguar,
así que escuchad lo que os voy a decir.

Unos juegan, otros beben;
algunos se dedican indistintamente a ambas cosas[2].
Pero entre los que se dedican al juego,
de éstos, unos son desnudados
y otros allí mismo se visten;
algunos se visten con sacos.
Allí nadie teme a la muerte,
sino que confían a Baco[3] su suerte.

Primero, por la rica tabernera[4];
en honor a ella beben los hombres libres.
Una vez más, por los cautivos;
después, beben tres veces por los vivos;
cuatro, por el conjunto de los cristianos;
cinco, por los fieles difuntos;
seis, por las hermanas frívolas[5];
siete, por los caballeros salvajes[6].

Ocho, por los hermanos pervertidos;
nueve, por los monjes separados;
diez, por los navegantes;
once, por los que disienten;
doce, por los penitentes;
trece, por los caminantes.
Tanto por el papa como por el rey,
beben todos sin ley.

Bebe la señora, bebe el señor,
bebe el soldado, bebe el clérigo,
bebe aquél, bebe aquélla,
bebe el siervo con la criada,
bebe el activo, bebe el perezoso,
bebe el blanco, bebe el negro,

bibit constants, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit presul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit iste, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate
durant, cum immoderate
bibunt omnes sine meta,
quamvis bibant mente leta;
sic nos rodunt omnes gentes,
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.
Io!

COUR D’AMOURS

15. Amor volat undique

Amor volat undique;
captus est libidine.
Iuvenes, iuvencule
coniunguntur merito.

Siqua sine socio,
caret omni gaudio,
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia:
fit res amarissima.

16. Dies, nox et omnia

Dies, nox et omnia
michi sunt contraria,
virginum colloquia

beu el constant, beu l’inconstant,
beu el rude, beu el mag.

Beu el pobre i el malalt,
beu el proscrit i l’ignorat,
beu el jove, beu el vell,
beu el prelat i el degà,
beu la germana, beu el germà,
beu l’àvia, beu la mare,
beu aqueix, beu aquell,
beuen cent, beuen mil.

Poc duren sis-centes monedes
quan immoderadament
beuen tots sense límit,
per molt que beguen amb esperit alegre.
Així, ens critica tothom,
i així serem pobres.
Que es condemnen[7] els qui ens critiquen
i no siguen inscrits amb els justs[8]!
Bé!

CORT D’AMOR

15. Amor vola pertot arreu

Amor[1] vola pertot arreu;
és capturat pel desig.
Els joves i les jovenetes
s’uneixen merescudament.

Si alguna xica no té company,
manca de tot plaer;
es manté, en la profunditat de la nit,
en la intimitat del seu cor,
en vigília;
seria una cosa molt amarga.

16. El dia, la nit i totes les coses[1]

El dia, la nit i totes les coses
em són contraris;
la conversa amb les xiques

bebe el constante, bebe el inconstante,
bebe el rudo, bebe el mago.

Bebe el pobre y el enfermo,
bebe el proscrito y el ignorado,
bebe el joven, bebe el viejo,
bebe el prelado y el decano,
bebe la hermana, bebe el hermano,
bebe la abuela, bebe la madre,
bebe ése, bebe aquél,
beben ciento, beben mil.

Poco duran seiscientas monedas
cuando inmoderadamente
beben todos sin límite,
por mucho que beban con espíritu alegre.
Así, nos critica todo el mundo,
y así seremos pobres.
¡Que se condenen[7] los que nos critican
y no sean inscritos con los justos[8]!
¡Bien!

CORTE DE AMOR

15. Amor vuela por todas partes

Amor[1] vuela por todas partes;
es capturado por el deseo.
Los jóvenes y las jovencitas
se unen merecidamente.

Si alguna chica no tiene compañero,
carece de todo placer;
se mantiene, en la profundidad de la noche,
en la intimidad de su corazón,
en vigilia;
sería algo muy amargo.

16. El día, la noche y todas las cosas[1]

El día, la noche y todas las cosas
me son contrarios;
la conversación con las chicas

me fay planszer
oy suvenz suspirer,
plu me fay temer.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite
michi mesto parcite,
grand ey dolur,
attamen consulite
per voster honur.

Tua pulchra facies,
me fey planszer milies,
pectus habet glacies.
A remender
statim vivus fierem
per un baser.

17. Stetit puella

Stetit puella
rufa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit.
Eia.

Stetit puella
tamquam rosula;
facie splenduit,
os eius fioruit.
Eia.

18. Circa mea pectora

Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine,
que me ledunt misere.

Manda liet, manda liet,
min geselle chumet niet!

Tui lucent oculi

em fa plorar,
o sovint em fa sospirar;
però sobretot em produeix temor.

Companys, alegreu-me;
vosaltres que sabeu, parleu-me;
compadiu-vos de mi, que estic trist;
gran és el meu dolor;
tanmateix, aconselleu-me,
pel vostre honor.

El teu bell rostre
em fa plorar mil vegades,
perquè el teu cor és de gel.
Com a remei,
a l'instant tornaria a la vida
per un bes.

17. Hi havia dempeus una xica

Hi havia dempeus una xica
amb una túnica roja;
si algú la tocava,
la túnica cruixia.
Ai!

Hi havia dempeus una xica
com una petita rosa;
la cara li resplendia
i la seua boca floria.
Ai!

18. Del meu pit

Del meu pit
brollen molts sospirs
a causa de la teua bellesa,
que em fereixen miserablement.

Vés, cançó[1]; vés, cançó,
que el meu amor no ve!

Els teus ulls lluen

me hace llorar,
o a menudo me hace suspirar;
pero sobre todo me produce temor.

Compañeros, alegradme;
vosotros que sabéis, habladme;
compadeceos de mí, que estoy triste;
grande es mi dolor;
sin embargo, aconsejadme,
por vuestro honor.

Tu hermoso rostro
me hace llorar mil veces,
pues tu corazón es de hielo.
Como remedio,
al instante volvería a la vida
por un beso.

17. Había de pie una muchacha

Había de pie una muchacha
con una túnica roja;
si alguien la tocaba,
la túnica crujía.
¡Ay!

Había de pie una muchacha
como una rosita;
su cara resplandecía
y su boca florecía.
¡Ay!

18. De mi pecho

De mi pecho
brotan muchos suspiros
a causa de tu belleza,
que me hieren miserablemente.

¡Ve, canción[1]; ve, canción,
que mi amor no viene!

Tus ojos lucen

sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris.

Manda liet, manda liet,
min geselle chumet niet!

Vellet deus, vellent dii
quod mente proposui:
ut eius virginea
reserassem vincula.

Manda liet, manda liet,
min geselle chumet niet!

19. Si puer cum puellula

Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.
Amore suscrescente
pariter e medio
avulso procul tedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labii,
si puer cum puellula
moraretur in cellula
felix coniunctio.

20. Veni, veni, venias

Veni, veni, venias,
ne me mori facias.
Hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos...

Pulchra tibi facies,
oculorum acies,
capillorum series,
o quam clara species!

Rosa rubicundior,
lilio candidior,
omnibus formosior,

com els raigs del sol,
tal com la resplendor del llampec
dóna llum a les tenebres.

Vés, cançó; vés, cançó,
que el meu amor no ve!

Vulga Déu, vulguen els déus
allò que vaig imaginar en la meua ment:
que podia obrir
les cadenes de la seua virginitat!

Vés, cançó; vés, cançó,
que el meu amor no ve!

19. Si un xic amb una xica

Si un xic es quedés
amb una xica a la cambra,
es produiria una feliç unió.
Creixent l'amor,
i igualment apartades d'enmig,
lluny, les prevencions,
seria indescriptible el joc
de membres, braços i llavis;
si un xic es quedés
amb una xica a la cambra,
es produiria una feliç unió.

20. Vine, vine; et pregue que vinges

Vine, vine; et pregue que vinges;
no em faces morir!
Hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos...[1]

El teu bell rostre,
la brillantor de la teua mirada,
les trenes dels teus cabells,
oh, que radiant bellesa!

Més roja que la rosa,
més blanca que el lliri,
la més bella de totes,

como los rayos del sol,
tal como el resplandor del relámpago
da luz a las tinieblas.

¡Ve, canción; ve, canción,
que mi amor no viene!

¡Quiera Dios, quieran los dioses
lo que imaginé en mi mente:
que podía abrir
las cadenas de su virginidad!

¡Ve, canción; ve, canción,
que mi amor no viene!

19. Si un chico con una chica

Si un chico se quedase
con una chica en la habitación,
se produciría una feliz unión.
Creciendo el amor,
e igualmente apartados de en medio,
lejos, los remilgos,
sería indescriptible el juego
de miembros, brazos y labios;
si un chico se quedase
con una chica en la habitación,
se produciría una feliz unión.

20. Ven, ven; te pido que vengas

¡Ven, ven; te pido que vengas;
no me hagas morir!
Hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos...[1]

Tu hermoso rostro,
el brillo de tu mirada,
las trenzas de tu cabello,
¡oh, que radiante belleza!

Más roja que la rosa,
más blanca que el lirio,
la más hermosa de todas,

semper in te glorior!
Ah! Nazaza.

21. In trutina

In trutina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugo prebeo:
ad iugum tamen suave transeo.

22. Tempus es iocundum

Tempus est iocundum,
o virgines,
modo congaudete,
vos iuvenes.

Oh, totus floreo!
Iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Mea me confortat
promissio,
mea me deportat
negatio.

Oh, totus floreo!
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Tempore brumali
vir patiens,
animo vernali
lasciviens.

Oh, totus floreo!
Iam amore virginali

sempre ets la meua glòria.
Ah! *Nazaza*.

21. En la balança

En la vacil·lant balança de la ment,
fluctuen, enfrontats,
l'amor sensual i el pudor.
Però jo trie el que veig
i oferesc el coll al jou;
tanmateix, em sotmet a un jou ben agradable.

22. És un temps alegre

És un temps alegre,
xiques;
solament gaudiu,
joves!

Oh, tot sencer floresc!
Ja per l'amor d'una donzella
tot sencer creme;
per un nou amor
és pel que muir.

La meua[1] promesa
em conforta;
la meua negativa
em deprimeix.

Oh, tot sencer floresc!
Ja per l'amor d'una donzella
tot sencer creme;
per un nou amor
és pel que muir.

En el temps hivernal
l'home és pacient;
amb l'esperit primaveral,
està anhelant.

Oh, tot sencer floresc!
Ja per l'amor d'una donzella

siempre eres mi gloria.
¡Ah! *Nazaza*.

21. En la balanza

En la vacilante balanza de la mente,
fluctúan, enfrentados,
el amor sensual y el pudor.
Pero yo elijo lo que veo
y ofrezco mi cuello al yugo;
sin embargo, me someto a un yugo muy agradable.

22. Es un tiempo alegre

Es un tiempo alegre,
muchachas;
¡solamente disfrutad,
jóvenes!

¡Oh, todo entero florezco!
Ya por el amor de una doncella
todo entero ardo;
por un nuevo amor
es por lo que muero.

Mi[1] promesa
me conforta;
mi negativa
me deprime.

¡Oh, todo entero florezco!
Ya por el amor de una doncella
todo entero ardo;
por un nuevo amor
es por lo que muero.

En el tiempo invernal
el hombre es paciente;
con el espíritu primaveral,
está anhelante.

¡Oh, todo entero florezco!
Ya por el amor de una doncella

totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Mea mecum ludit
virginitas,
mea me detrudit
simplicitas.

Oh, totus floreo!
Iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

Veni, domicella,
cum gaudio,
veni, veni, pulchra,
iam pereo.

Oh, totus floreo!
Iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor est,
quo pereo.

23. Dulcissime

Dulcissime,
totam tibi subdo me!

BLANZIFLOR ET HELENA

24. Ave formosissima

Ave formosissima,
gemma pretiosa,
ave decus virginum,
virgo gloriosa,
ave mundi luminar
ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa!

tot sencer creme;
per un nou amor
és pel que muir.

M'anima
la meua joventut;
em fa cap arrere
la meua innocència.

Oh, tot sencer floresc!
Ja per l'amor d'una donzella
tot sencer creme;
per un nou amor
és pel que muir.

Vine, donzella,
amb alegria;
vine, bonica,
que ja muir!

Oh, tot sencer floresc!
Ja per l'amor d'una donzella
tot sencer creme;
per un nou amor
és pel que muir.

23. Amadíssim

A tu, el més estimat[1],
tota sencera em lliure.

BLANCAFLOR I HELENA

24. Salve, bellíssima

Salve, bellíssima,
gema preciosa;
salve, esplendor de les donzelles,
donzella gloriosa;
salve, llumener del món;
salve, rosa del món[1],
Blancaflor i Helena,
Venus generosa!

todo entero ardo;
por un nuevo amor
es por lo que muero.

Me anima
mi juventud;
me echa para atrás
mi inocencia.

¡Oh, todo entero florezco!
Ya por el amor de una doncella
todo entero ardo;
por un nuevo amor
es por lo que muero.

¡Ven, doncella,
con alegría;
ven, guapa,
que ya muero!

¡Oh, todo entero florezco!
Ya por el amor de una doncella
todo entero ardo;
por un nuevo amor
es por lo que muero.

23. Amadísimo

A ti, el más amado[1],
toda entera me entrego.

BLANCAFLOR Y HELENA

24. Salve, hermosísima

¡Salve, hermosísima,
gema preciosa;
salve, esplendor de las doncellas,
doncella gloriosa;
salve, lucero del mundo;
salve, rosa del mundo[1],
Blancaflor y Helena,
Venus generosa!

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

25. O Fortuna

O Fortuna,
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

FORTUNA, EMPERADRIU DEL MÓN

25. O, Fortuna

O, Fortuna,
com la lluna,
de condició variable,
sempre creixes
o decreixes!
La detestable vida
primer atordeix
i després estimula,
com a joc, l'agudesa de la ment.
La pobresa i
el poder
els dissol com el gel.

Sort cruel
i inútil,
tu ets una roda voluble
de condició dolenta;
vana salut,
sempre dissoluble,
coberta d'ombres
i velada
brilles també per a mi;
ara, pel joc
de la teua maldat,
porte l'esquena nua.

La sort de la salut
i de la virtut
ara m'és contrària;
els afectes
i les mancances
vénen sempre com a cosa imposada[1].
En aquesta hora,
sense demora,
impulseu els batecs del cor,
el qual, per atzar,
fa caure el fort;
ploreu tots amb mi!

FORTUNA, EMPERATRIZ DEL MUNDO

25. Oh, Fortuna

¡Oh, Fortuna,
como la luna,
de condición variable,
siempre creces
o decreces!
La detestable vida
primero embota
y después estimula,
como juego, la agudeza de la mente.
La pobreza y
el poder
los disuelve como al hielo.

Suerte cruel
e inútil,
tú eres una rueda voluble
de mala condición;
vana salud,
siempre disoluble,
cubierta de sombras
y velada
brillas también para mí;
ahora, por el juego
de tu maldad,
llevo la espalda desnuda.

La suerte de la salud
y de la virtud
ahora me es contraria;
los afectos
y las carencias
vienen siempre como cosa impuesta[1].
En esta hora,
sin demora,
impulsad los latidos del corazón,
el cual, por azar,
hace caer al fuerte;
¡llorad todos conmigo!

OBSERVACIONS DEL TRADUCTOR

Per a la realització d'aquestes traduccions he partit dels textos de la partitura, originals en llatí, alt alemany mitjà i francès antic, i les he contrastades mitjançant la consulta de les següents obres:
- *Carmina Burana*, text en llatí i versió al català de Joan Petit i pròleg d'Antoni Comas, Quaderns Crema, Barcelona, 1991.
- *Carmina Burana*, pròleg de Carlos Yarza, text en llatí i traducció a l'espanyol de Lluís Moles, Ed. Seix Barral, Barcelona, 1978.
- *Carmina Burana (cantos de goliardo)*, Ed. Altera, Barcelona, 2002. Pròleg de Rodolfo Vargas Rubio, i text i traducció idèntics a l'anterior.
- *Carmina Burana. Antología*, selecció, traducció a l'espanyol i comentari de Juan A. Estévez Sola, Alianza Editorial, Madrid, 2006.
- *Carmina Burana: Los poemas de amor*, trad. a l'espanyol d'Enrique Montero Cartelle, Ed. Akal, Madrid, 2001.
- Ricardo Arias y Arias, *La poesía de los goliardos*, Ed. Gredos, Madrid, 1970.
- Ricardo García Villoslada, *La poesía rítmica de los goliardos medievales*, Fundación Universitaria Española, Seminario Nebrija, Madrid, 1975.
- Serafín Bodelón: «Carmina Burana. Selección y traducción» (en espanyol), dins *Helmántica. Revista de Filología clásica y hebrea*, LIII, núm. 161-162, 2002, p. 309-338.
- *Poesía goliárdica*, text en llatí i trad. a l'espanyol, de Miguel Requena, Ed. Acantilado, Barcelona, 2003.
- *Lírica latina medieval. I, Poesía profana*, intr., ed. i trad. a l'espanyol de Manuel A. Marcos Casquero i José Oroz Reta, BAC, Madrid, 1995.
- *Carmina Burana e altri canti della goliardia medievale*, transcripció i comentaris d'Eugenio Massa, Ed. Giolitine, Roma, 1979.

Excepte la de Joan Petit, que conté una traducció lliure al català dels textos complets en llatí seleccionats per Orff, i la d'Eugenio Massa, transcripció en llatí amb comentaris sense traducció, aquestes obres contenen traduccions o versions de diversos poemes en llatí seleccionats del manuscrit, només alguns dels quals es troben en el text seleccionat per Orff, amb estudis i notes sobre la poesia dels goliards; la major part d'aquestes versions es troben en la línia de la traducció lliure, en alguns casos amb mètrica i rima.

A més a més, sobretot per als textos en alt alemany mitjà, omesos quasi completament (excepte algun fragment aïllat) en les seleccions de poemes indicades amunt, he tingut en compte diverses traduccions que circulen per Internet en diverses llengües o que es troben en la documentació de les edicions discogràfiques, cadascuna amb les seues virtuts i defectes, entre les quals, les següents:
http://maddingue.free.fr/carmina-burana/cb-by-Orff.fr.html (en francès),
http://www.classical.net/music/comp.lst/works/orff-cb/carmlyr.html (en anglès),
http://www.tylatin.org/extras/index.html (en anglès),
http://www.mcchorus.org/prognt22.htm (en anglès),
http://www.stadtmusik-frauenfeld.ch/carminaburana/carminaburanatexte.pdf (en alemany),

Per a aquests textos en alt alemany mitjà, m'han estat de molta utilitat les obres lexicogràfiques que es troben en:
http://germazope.uni-trier.de/Projects/MWV/wbb

No he seguit al 100% cap traducció en particular de les consultades, sinó que he realitzat la meua pròpia versió triant quan ha calgut entre les diverses interpretacions possibles la que m'ha semblat que es troba més justificada des del punt de vista lingüístic i s'ajusta millor al context de l'obra. Cal tenir en compte que es tracta d'un text complex, amb barreja de tres llengües, el

OBSERVACIONES DEL TRADUCTOR

Para la realización de estas traducciones he partido de los textos de la partitura, originales en latín, alto alemán medio y francés antiguo, y las he contrastado mediante la consulta de las siguientes obras:
- *Carmina Burana*, texto en latín y versión al catalán de Joan Petit y prólogo de Antoni Comas, Quaderns Crema, Barcelona, 1991.
- *Carmina Burana*, prólogo de Carlos Yarza, texto en latín y traducción al español de Lluís Moles, Ed. Seix Barral, Barcelona, 1978.
- *Carmina Burana (cantos de goliardo)*, Ed. Altera, Barcelona, 2002. Prólogo de Rodolfo Vargas Rubio, y texto y traducción idénticos al anterior.
- *Carmina Burana. Antología*, selección, traducción al español y comentario de Juan A. Estévez Sola, Alianza Editorial, Madrid, 2006.
- *Carmina Burana: Los poemas de amor*, trad. al español de Enrique Montero Cartelle, Ed. Akal, Madrid, 2001.
- Ricardo Arias y Arias, *La poesía de los goliardos*, Ed. Gredos, Madrid, 1970.
- Ricardo García Villoslada, *La poesía rítmica de los goliardos medievales*, Fundación Universitaria Española, Seminario Nebrija, Madrid, 1975.
- Serafín Bodelón: «Carmina Burana. Selección y traducción» (en español), en *Helmántica. Revista de Filología clásica y hebrea*, LIII, núm. 161-162, 2002, p. 309-338.
- *Poesía goliárdica*, texto en latín y trad. al español, de Miguel Requena, Ed. Acantilado, Barcelona, 2003.
- *Lírica latina medieval. I, Poesía profana*, intr., ed. y trad. al español de Manuel A. Marcos Casquero y José Oroz Reta, BAC, Madrid, 1995.
- *Carmina Burana e altri canti della goliardia medievale*, transcripción y comentarios de Eugenio Massa, Ed. Giolitine, Roma, 1979.

Excepto la de Joan Petit, que contiene una traducción libre al catalán de los textos completos en latín seleccionados por Orff, y la de Eugenio Masa, transcripción en latín con comentarios sin traducción, estas obras contienen traducciones o versiones de varios poemas en latín seleccionados del manuscrito, de los cuales sólo algunos se encuentran en el texto seleccionado por Orff, con estudios y notas sobre la poesía de los goliardos; la mayor parte de estas versiones se encuentran en la línea de la traducción libre, en algunos casos con métrica y rima.

Además, sobre todo por lo que respecta a los textos en alto alemán medio, omitidos casi completamente (excepto algún fragmento aislado) en las selecciones de poemas indicadas arriba, he tenido en cuenta varias traducciones que circulan por Internet en varias lenguas o que se encuentran en la documentación de las ediciones discográficas, cada una con sus virtudes y defectos, entre las cuales, las siguientes:
http://maddingue.free.fr/carmina-burana/cb-by-Orff.fr.html (en francés),
http://www.classical.net/music/comp.lst/works/orff-cb/carmlyr.html (en inglés),
http://www.tylatin.org/extras/index.html (en inglés),
http://www.mcchorus.org/prognt22.htm (en inglés),
http://www.stadtmusik-frauenfeld.ch/carminaburana/carminaburanatexte.pdf (en alemán),

Para estos textos en alto alemán medio, me han sido de mucha utilidad las obras lexicográficas que se hallan en:
http://germazope.uni-trier.de/Projects/MWV/wbb

No he seguido al 100% ninguna traducción en particular de las consultadas, sino que he realizado mi propia versión eligiendo cuando ha sido necesario entre las diversas interpretaciones posibles la que me ha parecido que está más justificada desde el punto de vista lingüístico y se ajusta mejor al contexto de la obra. Hay que tener en cuenta que se trata de un texto complejo, con

manuscrit del qual presenta dificultats de lectura en certs punts i que ofereix diferents possibilitats d'interpretació en diversos passatges. En tot moment he procurat ajustar-me al màxim possible a l'original, mantenint les paraules i el seu ordre dins del que permeten els límits de la correcció idiomàtica; per això, la meua traducció extrema la literalitat pretenent únicament ajudar a copsar els detalls del significat del text, y que aquest significat, quasi mot per mot, siga recordat fàcilment en cantar o escoltar l'obra i ens permeta gaudir-ne al màxim. Excepte indicació en contra, i sempre que el sentit lingüístic ho ha permès, he seguit en la traducció el text de la partitura (ed. Schott, per a veus i reducció per a piano), que és el que es troba en la primera columna, text que en alguns detalls no coincideix amb el de la majoria de les edicions crítiques del manuscrit; observem que quan Orff compongué l'obra únicament s'havia publicat el primer volum de l'edició crítica moderna, volum que afecta només els núm. 1, 2 i 25 de la partitura.
Josep García Illa (2007); http://www.justaentonacion.com/jgarciailla/index.html (Revisat per última vegada el 19-01-2017).

NOTES A LA TRADUCCIÓ

[1] *Carmina burana*: Els textos de la cantata escènica *Carmina burana* ('Cançons de Beuern'), de Carl Orff, són una selecció feta pel compositor, amb el subtítol de "Cantiones profanae" ('Cançons profanes'), sobre la col·lecció de poemes amb el mateix nom que es troben en un manuscrit descobert el 1803 en el monestir de Benediktbeuern, a l'Alta Baviera. Aquesta col·lecció constitueix la mostra més important de la poesia profana en llatí medieval, i la més representativa de l'anomenada *poesia goliàrdica*. Els goliards eren una capa social formada pels *clerici vagantes* (clergues errants de vida lliure) i per estudiants de les diverses escoles i universitats naixents, que amb la seua manifestació del goig per viure i amb el seu interès pels plaers terrenals, per l'amor carnal i pel gaudi de la naturalesa, i amb la seua crítica satírica als estaments socials i eclesiàstics, ens donen una visió contraposada a la que hi havia tradicionalment sobre l'edat mitjana com a "època fosca". Els *Carmina burana*, compostos en aquests ambients i amb aquest públic, són obra, però, de poetes cultes amb una sòlida formació clàssica, tal com es palesa en els mateixos poemes.

1

[1] *angaria*: En llatí medieval, tasca o servei obligatori o imposat per l'autoritat.

[2] *corde*: Contràriament a la majoria de les versions, considere que és una forma de *cor cordis* 'cor', neutre, antecedent de "quod" i subjecte de "sternit", i no una forma del mot *chorda* 'corda'. Sembla coincidir amb aquesta interpretació, per exemple, Serafín Bodelón, que en vers rimat tradueix "golpead vuestros pechos". Observem que *cor cordis* apareix amb el significat inequívoc de 'cor' en els núm. 4, 11 i 15, i que la grafia *ch* apareix en el llatí del text quan cal, per exemple, en *chorus, Baccho, christianis, monachis...*

2

[1] *fronte capilata ... occasio calvata*: Seguesc ací el sentit de la interpretació donada en nota a peu de pàgina per Lluís Moles: cal aprofitar les poques oportunitats que ens dóna la fortuna (cal agafar-la pels pocs cabells que té), ja que la major part de les vegades no tenim cap oportunitat per a aprofitar-nos-en (la pinten calba).

[2] *Hecubam reginam*: la reina Hècuba era la esposa de Príam, l'últim rei de Troia abans de la destrucció d'aquesta a mans dels grecs.

3

[1] *Flora*: Deessa de la vegetació. En la partitura diu "Phebus", però en les edicions modernes del manuscrit ha estat corregit per "Flora". Aquesta correcció es justifica tant per motius

mezcla de tres lenguas, cuyo manuscrito presenta dificultades de lectura en ciertos puntos y ofrece diferentes posibilidades de interpretación en varios pasajes. En todo momento he procurado ajustarme lo máximo posible al original, manteniendo las palabras y su orden dentro de lo que permiten los límites de la corrección idiomática; por ello, mi traducción extrema la literalidad pretendiendo únicamente ayudar a captar los detalles del significado del texto, y que este significado, casi palabra por palabra, sea recordado fácilmente al cantar o escuchar la obra y nos permita gozarla al máximo. Excepto indicación en contra, y siempre que el sentido lingüístico lo ha permitido, he seguido en la traducción el texto de la partitura (ed. Schott, para voces y reducción para piano), que es el que se halla en la primera columna, texto que en algunos detalles no coincide con el de la mayoría de las ediciones críticas del manuscrito; observemos que cuando Orff compuso la obra únicamente se había publicado el primer volumen de la edición crítica moderna, volumen que afecta sólo a los núm. 1, 2 y 25 de la partitura.
José García Illa (2007): http://www.justaentonacion.com/jgarciailla/index.html (Revisado por última vez el 19-01-2017).

NOTAS A LA TRADUCCIÓN

[1] *Carmina burana*: Los textos de la cantata escénica *Carmina burana* ('Canciones de Beuern'), de Carl Orff, son una selección hecha por el compositor, con el subtítulo de "Cantiones profanae" ('Canciones profanas'), sobre la colección de poemas con el mismo nombre que se encuentran en un manuscrito descubierto en 1803 en el monasterio de Benediktbeuern, en la Alta Baviera. Esta colección constituye la muestra más importante de la poesía profana en latín medieval, y la más representativa de la llamada *poesía goliárdica*. Los goliardos eran una capa social formada por los *clerici vagantes* (clérigos errantes de vida libre) y por estudiantes de las diversas escuelas y universidades nacientes, que con su manifestación del gozo por vivir y con su interés por los placeres terrenales, por el amor carnal y por el goce de la naturaleza, y con su crítica satírica a los estamentos sociales y eclesiásticos, nos dan una visión contrapuesta a la que había tradicionalmente sobre la Edad Media como "época oscura". Los *Carmina burana*, compuestos en estos ambientes y con este público, son obra, sin embargo, de poetas cultos con una sólida formación clásica, tal como se hace patente en los mismos poemas.

1

[1] *angaria*: En latín medieval, tarea o servicio obligatorio o impuesto por la autoridad.

[2] *corde*: Contrariamente a la mayoría de las versiones, considero que es una forma de *cor cordis* 'corazón', neutro, antecedente de "quod" y sujeto de "sternit", y no una forma del palabra *chorda* 'cuerda'. Parece coincidir con esta interpretación, por ejemplo, Serafín Bodelón, que en verso rimado traduce "golpead vuestros pechos". Observamos que *cor cordis* aparece con el significado inequívoco de 'corazón' en los núm. 4, 11 y 15, y que la grafía *ch* aparece en el latín del texto cuando es preciso, p. ej., en *chorus, Baccho, christianis, monachis...*

2

[1] *fronte capilata ... occasio calvata*: Sigo aquí el sentido de la interpretación dada en nota a pie de página por Lluís Moles: hay que aprovechar las pocas oportunidades que nos da la fortuna (hay que cogerla por los pocos pelos que tiene), ya que la mayor parte de las veces no tenemos ninguna oportunidad para aprovecharla (la pintan calva).

[2] *Hecubam reginam*: la reina Hécuba era la esposa de Príamo, el último rey de Troya antes de la destrucción de ésta a manos de los griegos.

3

[1] *Flora*: Diosa de la vegetación. En la partitura dice "Phebus", pero en las ediciones modernas del manuscrito ha sido corregido por "Flora". Esta corrección se justifica tanto por motivos

lingüístics (*Flora* concorda amb el relatiu nominatiu femení "que" —llatí clàssic *quae*—) com per coherència textual (Flora apareix en aquesta estrofa com a vegetació "amb vestits varis", mentre que Febus apareix en l'estrofa següent acompanyant Flora). Per això, encara que he reproduït en la primera columna el text tal com apareix a la partitura, he decidit fer la substitució en les traduccions.

[2] *Phebus*: Febus, nom alternatiu d'Apol·lo, déu que ací personifica el Sol.

[3] *stipata flore*: Traduesc ací segons la forma dels textos publicats consultats: "stipate flore" (cas genitiu, amb el substantiu *flora*, ací amb el sentit modern de 'vegetació').

[4] *Zephyrus*: Zèfir, déu del vent.

[5] *Philomena*: Filomena, personificació del rossinyol a partir de la mitologia clàssica.

4

[1] *deus puerilis*: Es refereix a Cupido (o Amor), fill de Venus, déu de l'amor.

5

[1] *grando*: Textualment, 'granís, calamarsa, calabruix'. Però ací significa més aviat 'gel'.

[2] *sugit ver estatis ubera*: Traduesc segons el text d'Orff. En els textos publicats consultats diu "sugit veris tellus ubera" ('la terra s'alleta dels pits de la primavera'), cosa més lògica contextualment.

[3] *Cypridis*: De *Cypris Cypridis*. Sobrenom de Venus, deessa de la bellesa i de l'amor, que tenia un cèlebre santuari a Xipre.

[4] *Paridis*: De *Paris Paridis*. Paris, amant d'Helena i prototipus de l'enamorat triomfant.

7

[1] *antiquus meus amicus*: Encara que els cercles goliàrdics eren compostos principalment d'homes (com es manifesta, per exemple, en els cants de taverna), l'existència de fragments posats en boca de dones (cf. també, per exemple, els núm. 8 i 23) ens indica que l'element femení participava plenament en les festes i reunions en què aquestes cançons es cantaven i es ballaven (cf. la introducció d'E. Montero). Cal tenir en compte que aleshores *clergue* significava 'home culte, il·lustrat, que sabia llatí', i que podia haver rebut un dels ordes menors que no implicaven el vot de castedat.

[2] *nach mime gesellen*: Les estrofes i els poemes en alt alemany mitjà tenien la funció d'integrar en el cant i en la dansa persones alienes als ambients cultes dels *clerici*, persones que no coneixien el llatí. En les estrofes cantades per homes i dones, traduesc *geselle* ('company, companya', usat ací amb el mateix valor eròtic que *amic amiga* en els poemes lírics medievals) per 'amor', que val per a ambdós gèneres.

9

[1] *die wellent an man*: "an" és una contracció de *âne*, en alemany modern *ohne* 'sense'. Per tant, literalment diu: "elles volen passar sense cap home...". Normalment, s'interpreta aquesta frase de manera irònica, com un joc en el qual es nega allò que realment es desitja, pensant que la perversa fortuna ens concedirà precisament allò que neguem desitjar. Per això, he preferit traduir segons el sentit amb una afirmació indirecta: "diuen que...".

10

[1] *chünegin von Engellant*: Probablement es refereix a Elionor d'Aquitània (1112-1204), esposa primer de Lluís VII de França, i després de divorciar-se d'aquest, casada amb Enric II d'Anglaterra i mare de Ricard Cor de Lleó. Va ser una dona de reconeguda bellesa i caràcter, i en la seua cort de Poitiers afavorí la lírica trobadoresca i fou mecenes de nombrosos trobadors.

11

[1] *Estuans interius*: En altres versions consultades hi diu "Estuans intrinsecus", amb el mateix significat. Aquest fragment és una part del famós poema anomenat "Confessió de Gòlies", conegut també per altres manuscrits. El subjecte poemàtic, Gòlies, és un personatge

lingüísticos (*Flora* concuerda con el relativo nominativo femenino "que" —latín clásico *quae*—) como por coherencia textual (Flora aparece en esta estrofa como vegetación "con trajes varios", mientras que Febo aparece en la estrofa siguiente acompañando a Flora). Por ello, aunque he reproducido en la primera columna el texto tal como aparece en la partitura, he decidido hacer la sustitución en las traducciones.

[2] *Phebus*: Febo, nombre alternativo de Apolo, dios que aquí personifica al Sol.

[3] *stipata flore*: Traduzco aquí según la forma de los textos publicados consultados: "stipate flore" (caso genitivo, con el sustantivo *flora*, aquí con el sentido moderno de 'vegetación').

[4] *Zephyrus*: Céfiro, dios del viento.

[5] *Philomena*: Filomena, personificación del ruiseñor a partir de la mitología clásica.

4

[1] *deus puerilis*: Se refiere a Cupido (o Amor), hijo de Venus, dios del amor.

5

[1] *grando*: Textualmente, 'granizo'. Pero aquí significa más bien 'hielo'.

[2] *sugit ver estatis ubera*: Traduzco según el texto de Orff. En los textos publicados consultados dice "sugit veris tellus ubera" ('la tierra se amamanta de los pechos de la primavera'), cosa más lógica contextualmente.

[3] *Cypridis*: De *Cypris Cypridis*. Sobrenombre de Venus, diosa de la belleza y del amor, que tenía un célebre santuario en Chipre.

[4] *Paridis*: De *Paris Paridis*. Paris, amante de Helena y prototipo del enamorado triunfante.

7

[1] *antiquus meus amicus*: Aunque los círculos goliárdicos estaban formados principalmente de hombres (como se manifiesta, p. ej., en los cantos de taberna), la existencia de fragmentos puestos en boca de mujeres (cf. también, p. ej., los núm. 8 y 23) nos indica que el elemento femenino participaba plenamente en las fiestas y reuniones en que estas canciones se cantaban y bailaban (cf. la introducción de E. Montero). Hay que tener en cuenta que entonces *clérigo* significaba 'hombre culto, ilustrado, que sabía latín', y que podía haber recibido una de las órdenes menores que no implicaban el voto de castidad.

[2] *nach mime gesellen*: Las estrofas y los poemas en alto alemán medio tenían la función de integrar en el canto y en la danza personas ajenas a los ambientes cultos de los *clerici*, personas que no conocían el latín. En las estrofas cantadas por hombres y mujeres, traduzco *geselle* ('compañero, compañera', usado aquí con el mismo valor erótico que *amigo amiga* en los poemas líricos medievales) por *amor*, que vale para ambos géneros.

9

[1] *die wellent an man*: "an" es una contracción de *âne*, en alemán moderno *ohne* 'sin'. Por tanto, literalmente dice: "ellas quieren pasar sin ningún hombre...". Normalmente, se interpreta esta frase de manera irónica, como un juego en el que se niega lo que realmente se desea, pensando que la perversa fortuna nos concederá precisamente lo que negamos desear. Por ello, he preferido traducir según el sentido con una afirmación indirecta: "dicen que...".

10

[1] *chünegin von Engellant*: Probablemente se refiere a Leonor de Aquitania (1112-1204), esposa primero de Luis VII de Francia, y después de divorciarse de éste, casada con Enrique II de Inglaterra y madre de Ricardo Corazón de León. Fue una mujer de reconocida belleza y carácter, y en su corte de Poitiers favoreció la lírica trovadoresca y fue mecenas de numerosos trovadores.

11

[1] *Estuans interius*: En otras versiones consultadas dice "Estuans intrinsecus", con el mismo significado. Este fragmento es una parte del famoso poema llamado "Confesión de Golias", conocido también por otros manuscritos. El sujeto poemático, Golias, es un personaje

imaginari, el mític fundador de la "secta" o "orde" dels goliards; per als estaments eclesiàstics, remet al gegant filisteu Goliat, símbol del mal. El poema és atribuït a l'anomenat Arxipoeta de Colònia (s. XII), funcionari de la cort de Reinald de Dassel, que era arquebisbe elector de Colònia i arxicanceller de l'emperador Frederic Barba-roja. L'extracció social de l'autor ens fa pensar que molts d'aquests poemes eren la manifestació d'una etapa bohèmia, transitòria, de la vida dels autors, o bé una simple recreació literària que en alguns casos podia manifestar els ideals vitals del poeta, sobretot en el cas de les cançons amatòries o eròtiques —i per això el caràcter anònim de la majoria dels poemes—, o simplement podien expressar els sentiments del subjecte poemàtic, que no necessàriament havia de coincidir amb l'autor.

[2] *cinis elementi*: Traduesc literalment el text de la partitura. En altres versions dels textos consultades diu "levis elementi" ('de substància lleugera').

[3] *Via lata gradior*: Al·lusió per contraposició a l'evangeli de Mateu, 7, 13, en què Jesús recomana entrar per la "porta estreta" (difícil), en compte d'anar pel "camí ample" (fàcil), que porta a la perdició.

[4] *inplicor et vitiis*: No té sentit; però altres versione consultades corregeixen per "inplico me vitiis".

[5] *cutis*: literalment 'pell, embolcall'; però ací es refereix més aviat a l'embolcall de l'ànima, és a dir, el cos.

13

[1] *Cucaniensis*: de Cucanya, país mític de l'abundància i la despreocupació, equivalent al País de Xauxa.

[2] *secta Decii*: Amb aquesta expressió es feia referència als jugadors.

[3] *vesperam*: Cerimònia religiosa que se celebra a la vesprada. L'ofici de vespres és parodiat metafòricament comparant-lo amb el joc a la taverna a la mateixa hora.

[4] *Wafna*: expressió de lament, en aquest cas del qui ho ha perdut tot en el joc.

14

[1] *non curamus quid sit humus*: 'no ens preocupem què signifique això de la terra (de què estem fets, en què ens hem de convertir, on hem d'anar a parar al final)'; és a dir, 'no ens preocupem per la mort'.

[2] *indiscrete vivunt*: les fonts consultades ho interpreten com 'viuen indiscretament, llicenciosament, desenfrenadament, bojament, atrevidament...'. Però "indiscrete" és l'adverbi corresponent a l'adjectiu *indiscretus*, que significa 'unit, indistint'. En correlació amb el vers anterior, jo crec que vol dir que alguns realitzen les dues activitats alhora. Tinguem en compte que el verb *moror*, que té el significat d''habitar' que també pot tenir el verb *vivo*, al vers següent és usat també amb el significat figurat de 'dedicar-se a una activitat'.

[3] *pro Baccho*: Bacus, déu del vi.

[4] *pro nummata vini*: La majoria de les versions tradueixen 'pel preu del vi', o expressions similars, prenent "nummata" com a col·lectiu derivat de *nummus* 'moneda' (cf. Eugenio Massa, p. 185). Tanmateix, aquesta interpretació em resulta estranya en el context —se'm fa rar que es puga brindar "pel preu del vi"—, atès que tots els altres brindis es fan per persones diverses. Per això, he preferit interpretar "nummata" com a l'adjectiu substantivat femení de *nummatus* 'ric, enriquit' amb el genitiu "vini" usual en llatí en aquests casos: 'l'enriquida a causa del vi' = 'la rica del vi' = 'la rica tavernera'.

[5] *pro sororibus vanis*: Probablement al·ludeix a la narració continguda en un poema satíric del s. XII en què es mostra un grup de monges que, després de la lectura dels poemes amatoris d'Ovidi, debaten sobre què es preferible, si estimar un artista, un soldat, un cavaller o un clergue.

imaginario, el mítico fundador de la "secta" o "orden" de los goliardos; para los estamentos eclesiásticos, remite al gigante filisteo Goliat, símbolo del mal. El poema es atribuido al llamado Archipoeta de Colonia (s. XII), funcionario de la corte de Reinaldo de Dassel, que era arzobispo elector de Colonia y archicanciller del emperador Federico Barbarroja. La extracción social del autor nos hace pensar que muchos de estos poemas eran la manifestación de una etapa bohemia, transitoria, de la vida de los autores, o bien una simple recreación literaria que en algunos casos podía manifestar los ideales vitales del poeta, sobretodo en el caso de las canciones amatorias o eróticas —y por eso el carácter anónimo de la mayoría de los poemas—, o simplemente podían expresar los sentimientos del sujeto poemático, que no necesariamente debía coincidir con el autor.

[2] *cinis elementi*: Traduzco literalmente el texto de la partitura. En otras versiones de los textos consultadas dice "levis elementi" ('de sustancia ligera').

[3] *Via lata gradior*: Alusión por contraposición al evangelio de Mateo, 7, 13, en que Jesús recomienda entrar por la "puerta estrecha" (difícil), en lugar de ir por el "camino ancho" (fácil), que lleva a la perdición.

[4] *inplicor et vitiis*: No tiene sentido; pero otras versiones consultadas corrigen por "inplico me vitiis".

[1] *cutis*: literalmente 'piel, envoltura'; pero aquí se refiere más bien a la envoltura del alma, es decir, el cuerpo.

13

[1] *Cucaniensis*: de Cucaña, país mítico de la abundancia y la despreocupación, equivalente al País de Jauja.

[2] *secta Decii*: Con esta expresión se hacía referencia a los jugadores.

[3] *vesperam*: Ceremonia religiosa que se celebra por la tarde. El oficio de vísperas es parodiado metafóricamente comparándolo con el juego en la taberna a la misma hora.

[4] *Wafna*: expresión de lamento, en este caso de quien lo ha perdido todo en el juego.

14

[1] *non curamus quid sit humus*: 'no nos preocupamos de qué signifique eso de la tierra (de qué estamos hechos, en qué nos hemos de convertir, dónde hemos de ir a parar al final)'; es decir, 'no nos preocupamos por la muerte'.

[2] *indiscrete vivunt*: las fuentes consultadas lo interpretan como 'viven indiscretamente, licenciosamente, desenfrenadamente, locamente, osadamente...'. Pero "indiscrete" es el adverbio correspondiente al adjetivo *indiscretus*, que significa 'unido, indistinto'. En correlación con el verso anterior, yo creo que quiere decir que algunos realizan las dos actividades al mismo tiempo. Tengamos en cuenta que el verbo *moror*, que tiene el significado de 'habitar' que también puede tener el verbo *vivo*, en el verso siguiente es usado también con el significado figurado de 'dedicarse a una actividad'.

[3] *pro Baccho*: Baco, dios del vino.

[4] *pro nummata vini*: La mayoría de las versiones traducen 'por el precio del vino', o expresiones similares, tomando "nummata" como colectivo derivado de *nummus* 'moneda' (cf. Eugenio Masa, p. 185). Sin embargo, esta interpretación me resulta extraña en el contexto —se me hace raro que se pueda brindar "por el precio del vino"—, cuando todos los otros brindis se hacen por personas diversas. Por ello, he preferido interpretar "nummata" como el adjetivo sustantivado femenino de *nummatus* 'rico, enriquecido' con el genitivo "vini" usual en latín en estos casos: 'la enriquecida por el vino' = 'la rica del vino' = 'la rica tabernera'.

[5] *pro sororibus vanis*: Probablemente alude a la narración contenida en un poema satírico del s. XII en que se muestra a un grupo de monjas que, tras la lectura de los poemas amatorios de Ovidio, debaten sobre qué es preferible, si amar a un artista, a un soldado, a un caballero o un a clérigo.

[6] *pro militubus silvanis*: els "cavallers salvatges" eren una mena de joglars que oferien espectacles de lluita.	[6] *pro militubus silvanis*: los "caballeros salvajes" eran una espècie de juglares que ofrecían espectáculos de lucha.
[7] *confundantur*: se cita el mateix mot del Te Deum: "non confundar in aeternum".	[7] *confundantur*: se cita la misma palabra del Te Deum: "non confundar in aeternum".
[8] *com iustis non scribantur*: Y ací se cita, també de manera paròdica, el salm 69, 29.	[8] *com iustis non scribantur*: Y aquí se cita, también de manera paródica, el salmo 69, 29.
15	15
[1] *Amor*: Ací es troba personificat com el déu Amor (també anomenat Cupido), fill de Venus, representat habitualment com a infant alat. Així pren ple sentit la intervenció del cor infantil.	[1] *Amor*: Aquí se encuentra personificado como el dios Amor (también llamado Cupido), hijo de Venus, representado habitualmente como niño alado. Así cobra pleno sentido la intervención del coro infantil.
16	16
[1] *Dies, nox et omnia*: La lectura del poema complet, tal com es troba al manuscrit —poema que planteja molts problemes textuals per la barreja de llengües (llatí i francès antic)—, suggereix la nostàlgia de l'estudiant que es troba lluny de la seua amada i dubta de la fidelitat d'aquesta.	[1] *Dies, nox et omnia*: La lectura del poema completo, tal como se encuentra al manuscrito —poema que plantea muchos problemas textuales por la mezcla de lenguas (latín y francés antiguo)—, sugiere la nostalgia del estudiante que se encuentra lejos de su amada y duda de la fidelidad de ésta.
18	18
[1] *Manda liet*: El significat d'aquesta expressió és molt discutit entre els especialistes. Jo he triat la interpretació que em sembla més lògica des del punt de vista lingüístic i contextual: es tracta d'una barreja entre l'imperatiu del verb llatí *mando* 'entregar, dipositar, enviar', ací en el sentit d'^anar', i el mot que en alemany modern és *lied* 'cançó'. És a dir, es tractaria de la tornada de la cançó en què l'enamorat expressa els sentiments d'enyorança i desig per la llunyania de l'amada.	[1] *Manda liet*: El significado de esta expresión es muy discutido entre los especialistas. Yo he elegido la interpretación que me parece más lógica desde el punto de vista lingüístico y contextual: se trata de una mezcla entre el imperativo del verbo latín *mando* 'entregar, depositar, enviar', aquí en el sentido de 'ir', y la palabra que en alemán moderno es *lied* 'canción'. Es decir, se trataría del estribillo de la canción en que el enamorado expresa los sentimientos de añoranza y deseo por la lejanía de la amada.
20	20
[1] *Hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos*: Els especialistes no troben sentit a aquestes paraules, que podrien ser una exclamació d'alegria.	[1] *Hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos*: Los especialistas no encuentran sentido a estas palabras, que podrían ser una exclamación de alegría.
22	22
[1] *Mea me confortat... mea me deportat...*; *mea mecum ludit... mea me detrudit...*: He traduït segons el text de la partitura, que C. Orff posa en les veus femenines. Cal tenir en compte que en el poema del manuscrit, que es troba en les fonts consultades, posa "tua... tua..." en ambdues estrofes, en boca del mateix subjecte masculí de la resta del poema. Per això, el text traduït queda un poc incoherent. La traducció de la segona estrofa és encara més forçada, ja que he hagut de jugar amb l'ambivalència del verb *ludo* i amb un sentit figurat de *virginitas*. En canvi, el sentit de la versió del manuscrit, en boca masculina, és molt clar: "La teua promesa em comforta; la teua negativa em deprimeix"; "La teua virginitat juga amb mi (és a dir, es burla de mi, en sóc el joguet dependent); la teua innocència m'expulsa (m'allunya)".	[1] *Mea me confortat... mea me deportat...*; *mea mecum ludit... mea me detrudit...*: He traducido según el texto de la partitura, que C. Orff pone en las voces femeninas. Hay que tener en cuenta que en el poema del manuscrito, que se encuentra en las fuentes consultadas, pone "tua... tua..." en ambas estrofas, en boca del mismo sujeto masculino del resto del poema. Por ello, el texto traducido queda un poco incoherente. La traducción de la segunda estrofa es aún más forzada, ya que he tenido que jugar con la ambivalencia del verbo *ludo* y con un sentido figurado de *virginitas*. En cambio, el sentido de la versión del manuscrito, en boca masculina, es muy claro: "Tu promesa me conforta; tu negativa me deprime"; "Tu virginidad juega conmigo (es decir, se burla de mí, soy su juguete dependiente); tu inocencia me expulsa (me aleja)".
23	23
[1] *Dulcissime*: coincidint amb quasi totes les versions, he interpretat aquest mot com a vocatiu masculí del superlatiu de *dulcis* 'dolç, suau', i també 'amat, estimat'. Cal tenir en compte que també és possible la interpretació d'aquest mot com a adverbi superlatiu: 'molt dolçament'.	[1] *Dulcissime*: coincidiendo con casi todas las versiones, he interpretado este palabra como vocativo masculino del superlativo de *dulcis* 'dulce, suave', y también 'amado, querido'. Hay que tener en cuenta que también es posible la interpretación de esta palabra como adverbio superlativo: 'dulcísimamente'.
24	24
[1] *Ave... virgo... mundi rosa, Blanziflor et Helena, Venus generosa*: Després d'aplicar a l'amada les salutacions i els atributs usuals de la Mare de Déu, el subjecte poemàtic (l'enamorat) compara la seua estimada amb una sèrie de dones ideals de la història, de la literatura i de la mitologia: Rosamunda ("mundi rosa"), probablement es refereix a Rosamunda Clifford, amant del rei Enric II d'Anglaterra; Blancaflor, heroïna dels relats de cavalleries medievals i àvia llegendària de Carlemany; Helena, la princesa mítica per la qual els grecs iniciaren la guerra de Troia, i finalment, la mateixa Venus, deesa de l'amor i de la bellesa.	[1] *Ave... virgo... mundi rosa, Blanziflor et Helena, Venus generosa*: Tras aplicar a la amada los saludos y los atributos usuales de la Virgen María, el sujeto poemático (el enamorado) compara a su amada con una serie de mujeres ideales de la historia, de la literatura y de la mitología: Rosamunda ("mundi rosa"), probablemente se refiere a Rosamunda Clifford, amante del rey Enrique II de Inglaterra; Blancaflor, heroína de los relatos de caballerías medievales y abuela legendaria de Carlomagno; Helena, la princesa mítica por la que los griegos iniciaron la guerra de Troya, y finalmente, Venus, diosa del amor y de la belleza.
25	25
[1] Vegeu les notes al número 1.	[1] Véanse las notas al número 1.